Livret d'accueil à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France (ENA) scolarisés à l'école primaire.

Réalisation :
- Isabelle Simonet, Directrice Plate-forme accueil ENA – Nîmes
  Collège Révolution, Nîmes
  tél : 04.66.67.49.36
- Olivier Terrades, chargé de mission CASNAV du Gard
  mél : Casnav30@ac-montpellier.fr
- Janick Coulomb, DEA
  École d'application Marcelin, Nîmes

Illustrations : Prune Reichell (BRM-Lollipop)

Mise en page : Azaprint

Impression : SRD /Rectorat Montpellier

Conception : CASNAV Académique
Académie de Montpellier, Rectorat
533, rue Paul Parguel - 34090 Montpellier

Traduction en portugais :
Centre Rencontre Internationale Nîmes

Ce livret est traduit en 11 langues :

allemand, anglais, arabe,
chinois, espagnol, néerlandais,
polonais, portugais, roumain,
russe, turc.

http://www.ac-montpellier/casnav

académie de Montpellier

ÉDUCATION NATIONALE

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET RECHERCHE

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PORTUGAIS

LIVRET D'ACCUEIL

FOLHETO DE INFORMAÇÕES

à l'attention des parents d'Elèves Nouvellement Arrivés en France
(école primaire : maternelle et élémentaire)

a atenc¸ão dos pais de alunos recém-chegados na França
(escola primária: maternal e elementar)

SOMMAIRE

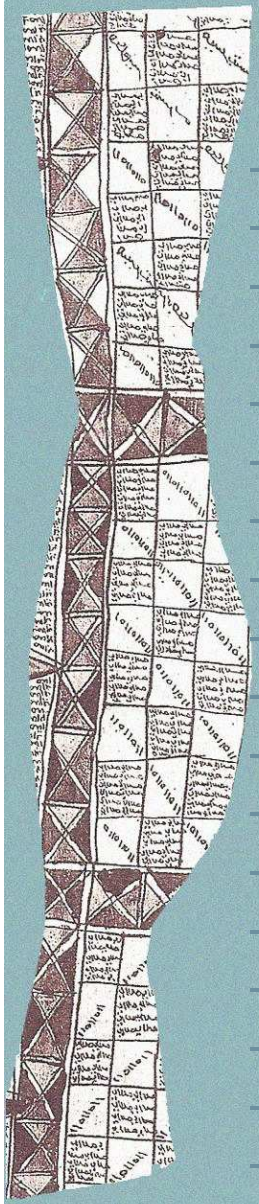
Textes Officiels

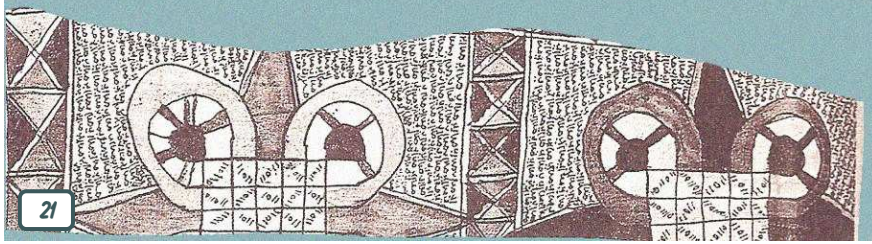
I. L'inscription

II. La vie à l'école

1. Comment se déroule une journée ?
2. Quel est notre rôle en tant que parents ?
3. Qui peut nous adresser un soutien ?

III. Des partenaires de l'école dans votre quartier





SUMÁRIO

Textos oficiais

I. Inscrição

II. La vida na escola

1. Como se organiza uma jornada escolar ?
2. Qual o nosso papel com pais de alunos ?
3. Quem pode nos apoiar ?

III. Parceiros da escola no seu bairro

Le droit à l'éducation pour tous

« Aucune distinction ne peut être faite entre élèves de nationalité française et de nationalité étrangère pour l'accès au service public de l'éducation »

circulaire Education Nationale
n° 2002-063du 20 mars 2002

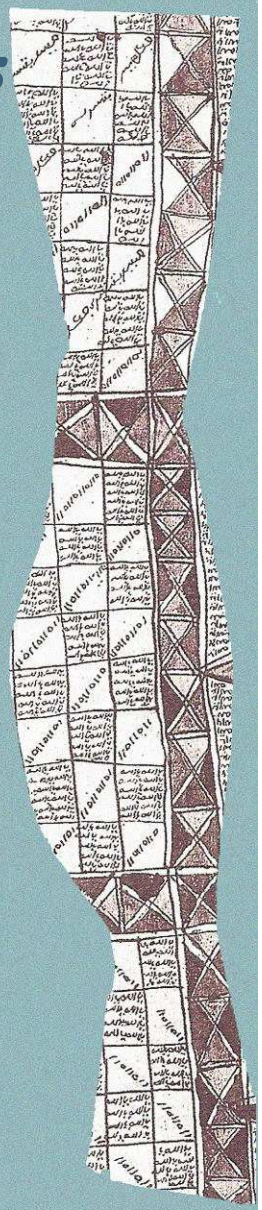
L'obligation scolaire

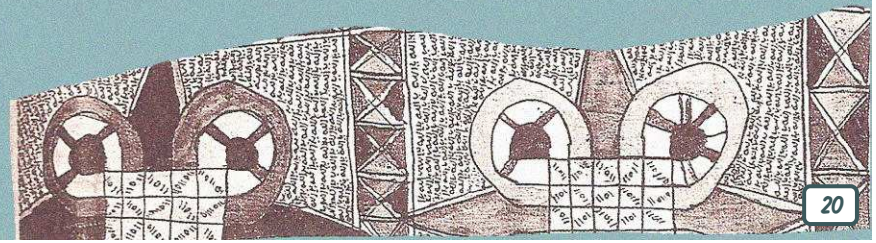
« L'école est un lieu déterminant pour l'intégration sociale, culturelle et à terme, professionnelle des jeunes. C'est pourquoi tous ont droit à l'éducation et sont soumis à l'obligation scolaire de 6 à 16 ans. »

L'école maternelle accueille les élèves dès l'âge de 3 ans.

Circulaire Education Nationale
n° 2004-054 du 23 mars 2004

MINHAS NOTAS





MES NOTES

O direito a educação para todos

“Nenhuma distinção pode ser feita entre alunos de nacionalidade francesa e de nacionalidade estrangeira para o acesso ao serviço público de educação”.

Circular educação nacional
no 2002-063 de 20 de março de 2002 02

Obrigação escolar

“A escola é um lugar determinante para a integração social, cultural e a termo, profissional dos jovens. É porque todos têm direito à educação e são sujeitos à obrigação escolar de 6 a 16 anos.
A escola maternal acolhe os alunos desde a idade de 3 anos. “ ”

Circular educação nacional
no 2004-054 de 23 de mar¸co de 2004

I. L'INSCRIPTION À L'ÉCOLE PRIMAIRE

A qui nous adressons-nous ?

- A la mairie pour l'inscription puis auprès du directeur de l'école primaire pour l'admission.

Quelles sont les conditions requises ?

- Notre enfant doit être vacciné (diphtérie, tétanos, polio) et nous devons en donner la justification.
- Nous devons fournir un justificatif de domicile
- Nous devons fournir un document d'état civil de l'enfant

I. INSCRIÇÃO NA ESCOLA PRIMÁRIA

A quem deveremos nos dirigir ?

- a prefeitura municipal para a inscrição e depois ao diretor da escola primária para admissão.

Quais são as condições necessárias ?

- a nossa criança deve ser vacinada (difteria, tétano, pólio) e deveremos entregar o comprovante de vacinação ;
- deveremos fornecer um comprovante de endereço ;
- deveremos fornecer um documento do estado civil da criança (certidão de nascimento).

III. OS PARCEIROS DA ESCOLA NO SEU BAIRRO

No seu bairro, existe sem dúvida associaçãoes para ajudar suas crianças a aprender suas lições. Algumas mesmas poderão ser úteis para resolver dificuldades encontradas na educação de suas crianças.

Informe-se junto à escola e a prefeitura municipal para conhecer essas associações.

III – LES PARTENAIRES DE L'ÉCOLE DANS VOTRE QUARTIER

Dans votre quartier, il y a sans doute des associations pour aider vos enfants à apprendre leurs leçons.

Certaines mêmes pourront vous être utiles pour résoudre les difficultés rencontrées lors de l'éducation de vos enfants.

Renseignez-vous auprès de l'école et de la mairie pour connaître ces associations.

II. LA VIE A L'ÉCOLE

L'équipe éducative est chargée de l'organisation des activités éducatives selon des règles précises consignées dans le règlement intérieur de l'école.

Le règlement intérieur découle des lois plus générales régissant la République Française : Laïcité, mixité, respect et tolérance en sont les points forts.

II. A VIDA NA ESCOLA

A equipe educativa é responsável pela organizaçaõ das atividades educativas segundo regras precisas consignadas no regulamento interno da escola.

O regulamento tem origem em leis mais gerais que regem a República Francesa: laicidade, "mixité" (escola com classes mistas), respeito e tolerância são os pontos principais.

1 - Comment se déroule une journée ?

Tout élève a 24 heures de cours obligatoires par semaine. Les horaires d'accueil, de cours et d'étude sont fixés par l'école. Si l'école dispose d'une restauration scolaire, il peut y prendre son repas de midi moyennant une participation financière des parents.

La journée se déroule en respectant le règlement intérieur de l'école (droits et devoirs).

L'élève disposera d'un document de liaison pour l'échange des informations écrites entre l'école et les parents.

1. Como se desenvolve uma jornada escolar ?

Todo estudante tem 24 horas de cursos obrigatórios por semana. Os horários de recepção do aluno, de curso e de estudo dirigido são fixados pela escola.

Se a escola dispõe de um restaurante escolar, o aluno pode almoc¸ar na escola mediante uma participação financeira dos pais. A jornada se desenvolve em respeitando o regulamento interno da escola (direitos e deveres).

O aluno disporá de um documento de ligação para troca de informações escritas entre a escola e os pais.

Saúde

- visitas médicas obrigatórias são organizadas pela medicina escolar ;
- o balan¸co dos 4 anos é sob a responsabilidade da P.M.I. (Proteção Maternal e Infantil);
- é obrigatória a visita médica na entrada ao Curso Preparatório (CP).

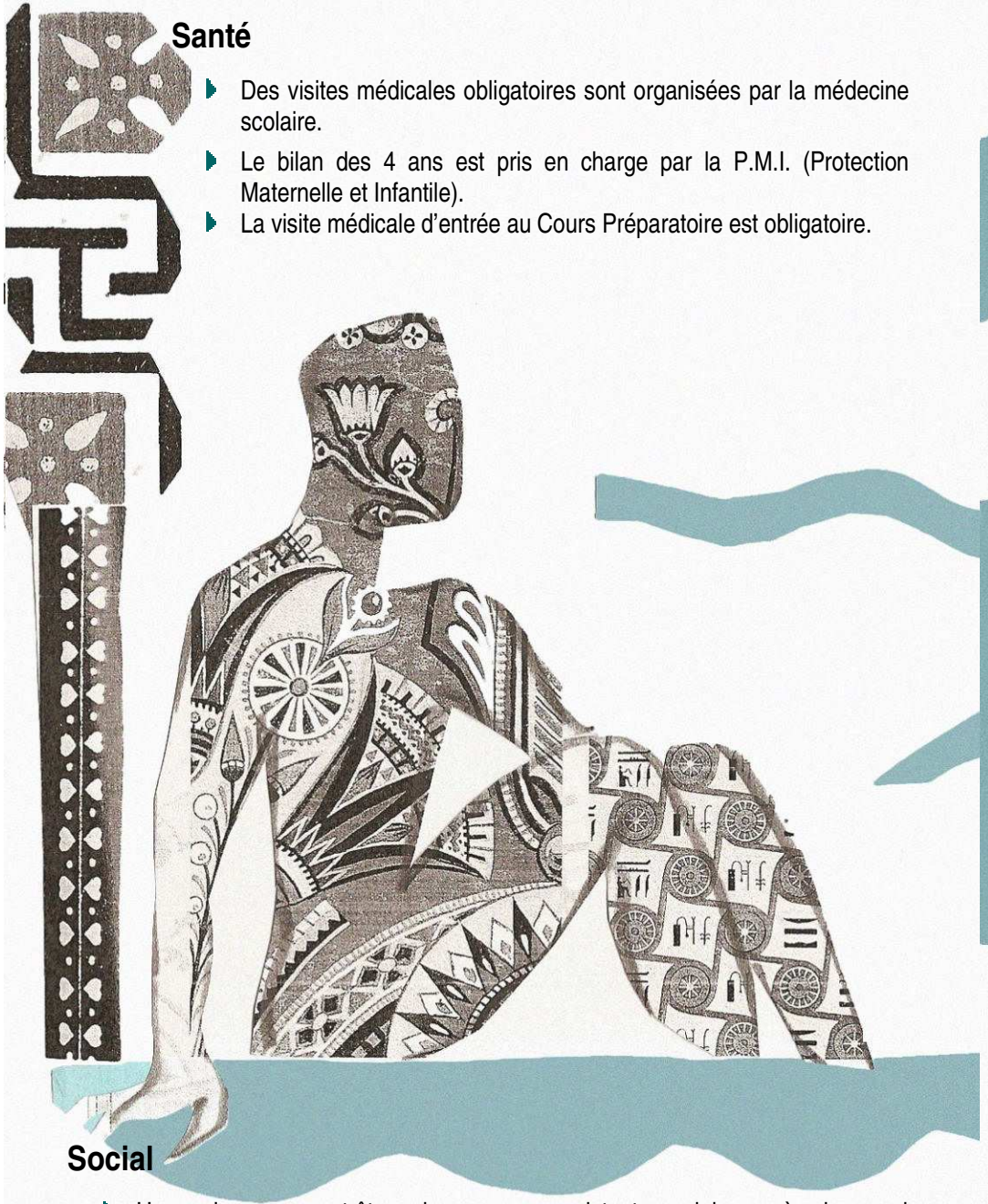
Social

- Um encontro pode ser obtido com uma assistente social junto aos serv¸icos departamentais sociais. Após um balanço social, ela propõe medidas de ajuda e apoio necessário a uma boa integração escolar e social.

  A ação de assistência social se situa fora dos serviços da educação nacional no primeiro grau.

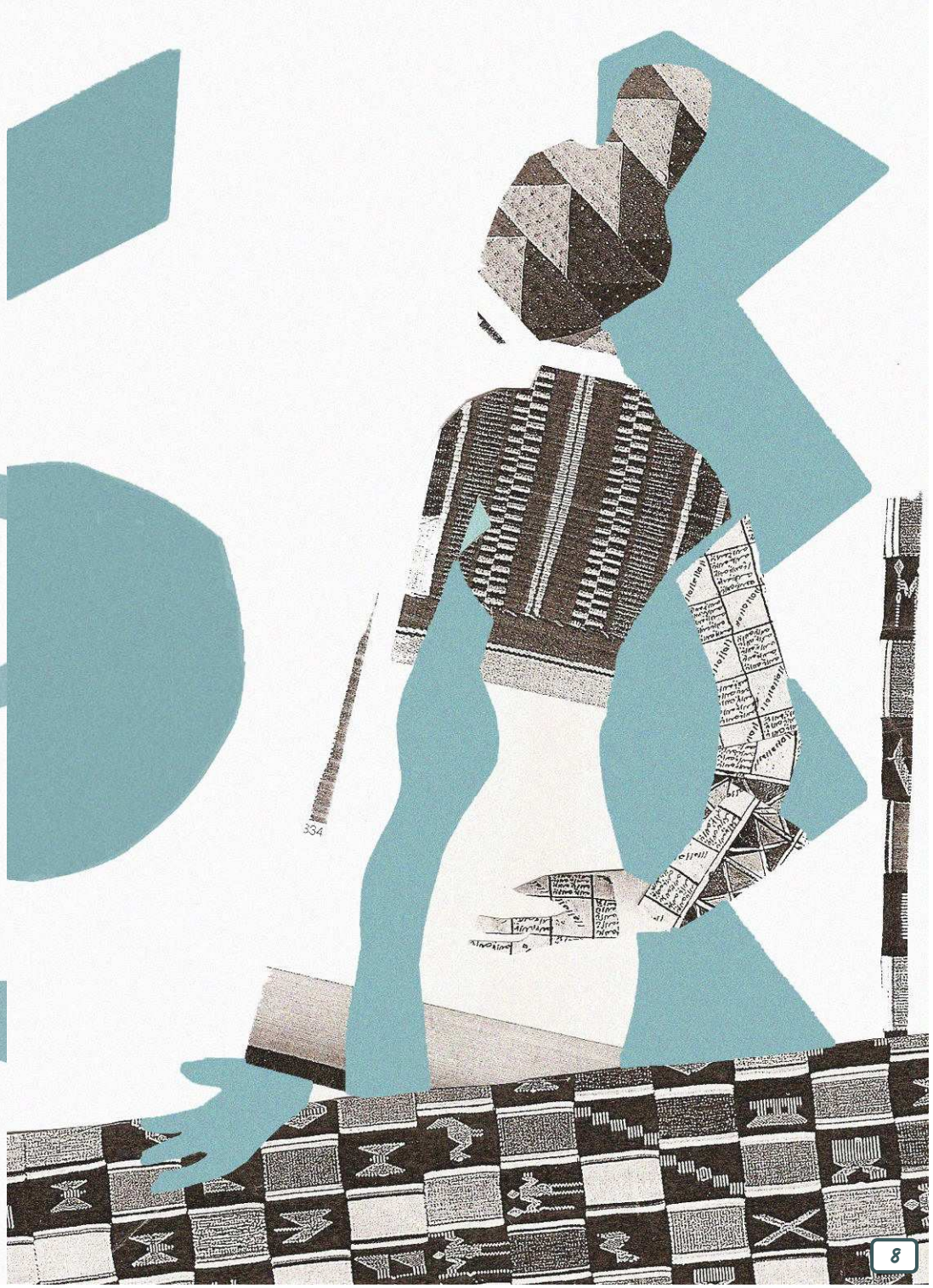
Santé

- Des visites médicales obligatoires sont organisées par la médecine scolaire.
- Le bilan des 4 ans est pris en charge par la P.M.I. (Protection Maternelle et Infantile).
- La visite médicale d'entrée au Cours Préparatoire est obligatoire.



Social

- Un rendez-vous peut-être pris avec une assistante sociale auprès des services départementaux sociaux. Après un bilan social, elle propose les mesures d'aide et de soutien nécessaires à une bonne intégration scolaire et sociale. L'action de l'assistante sociale se situe en dehors des services de l'éducation nationale dans le premier degré.



2 - Quel est notre rôle en tant que parents d'élèves ?

Dans le système scolaire français,
les parents sont considérés comme des partenaires.

Nous pouvons :

- donner notre avis
  (aux représentants des parents d'élèves)
- rencontrer un professeur
  (avec, selon la disponibilité,
  un interprète si nous ne parlons pas français)
- émettre des vœux sur le passage au collège
  (choix des langues vivantes …).

Nous devons :

- veiller à l'assiduité
  (présence, ponctualité)
- vérifier le travail scolaire
  (devoirs, le livret d'évaluation,
  document de liaison école parent)
- veiller à la présentation de notre enfant
  (tenue, propreté)
- prendre une assurance scolaire pour toutes
  les activités facultatives organisées par l'école.
  Nous pouvons nous adresser
  à l'association des parents d'élèves
  ou à notre compagnie d'assurance familiale.

O ENSINO DO PRIMEIRO GRAU NA FRANÇA

3 anos na maternal e 5 anos no elementar, de 3 a 10 anos.
Um ano suplementar de escolarização é possível

	Classe	idade	
ESCOLA MATERNAL	pequena seção	3 anos	CICLO 1
	média seção	4 anos	
	grande seção	5 anos	CICLO 2
ESCOLA ELEMENTAR	CP	6 anos	
	CE1	7 anos	
	CE2	8 anos	CICLO 3
	CM1	9 anos	
	CM2	10 anos	

L'ENSEIGNEMENT DU PREMIER DEGRÉ EN FRANCE

3 années en maternelle et 5 années en élémentaire de 3 à 10 ans.
Une année supplémentaire de scolarisation est possible

	Classe	âge	
ECOLE MATERNELLE	petite section	3 ans	CYCLE 1
	moyenne section	4 ans	
	grande section	5 ans	CYCLE 2
ECOLE ÉLÉMENTAIRE	CP	6 ans	
	CE1	7 ans	
	CE2	8 ans	CYCLE 3
	CM1	9 ans	
	CM2	10 ans	

2. Qual o nosso papel com pais de alunos ?

No sistema escolar francês, os pais são considerados como parceiros.

Nós podemos:

- dar a nossa opinião (aos representantes dos pais de alunos)
- encontrar um professor (com, segundo a disponibilidade, um intérprete se nos não falamos francês)
- emitir suas preferências sobre a passagem ao colégio (escolha línguas vivas ....).

Nós devemos :

- zelar pela assiduidade (presença, pontualidade) ;
- verificar o trabalho escolar (deveres de casa, a caderneta de avaliação, documento de ligação escola-pai de aluno) ;
- zelar pela apresentação de nossa criança (vestimentas, asseio) ;
- um seguro escolar é obrigatório para todas as atividades facultativas organizadas pela escola. Nós podemos nos dirigir a associação dos pais de estudantes ou a nossa companhia de seguro familiar

3 - Qui peut nous apporter un soutien ?

Pédagogie

- Le directeur est responsable du bon fonctionnement de l'école et de l'animation de l'équipe éducative.
- Chaque professeur des écoles est le référent des élèves de sa classe.
- Les élèves nouvellement arrivés pourront bénéficier de cours d'apprentissage intensif du français dans le cadre d'activités de soutien spécifique.
- Si les difficultés persistent, une aide individualisée de 2 heures hebdomadaires maximum sera proposée par le maître de la classe à votre enfant.
- Si votre enfant scolarisé en CM1 ou CM2 éprouve des difficultés d'apprentissage, il lui sera proposé un stage d'une semaine de remise à niveau pendant les vacances scolaires de printemps et d'été.
- L'ensemble de ces aides peut s'organiser dans un programme personnalisé de réussite éducative.
- Par ailleurs, un accompagnement éducatif sera proposé aux élèves, de préférence après la classe, dans toutes les écoles de l'éducation prioritaire pour les familles qui le souhaiteront.

Orientation

- Le conseil des maîtres de cycle évalue l'aptitude des élèves au passage vers la classe supérieure dans l'école primaire, puis vers le collège.

3. Quem pode nos apoiar ?

Pedagogia

- o diretor é responsável pelo bom funcionamento da escola e pela gestão da equipe educativa ;
- cada professor é o referente dos alunos da sua classe ;
- os alunos recém-chegados poderão beneficiar de cursos de aprendizagem intensivo de francês no conjunto de atividades de apoio específico ;
- se as dificuldades persistirem, uma ajuda individual de 2 horas semanais máximas será proposta pelo professor da classe ao seu filho ;
- se o seu filho escolarizado em CM1 ou CM2 tem dificuldades de aprendizagem, lhe será proposto um estágio de uma semana de recuperação durante as fe´rias de primavera e de verão ;
- o conjunto destas ajudas pode ser organizado em um programa personalizado para melhorar o rendimento escolar ;
- além disso, um acompanhamento educativo será proposto aos alunos, de preferência após o horário escolar, em todas as escolas de educação prioritária, para as famílias que desejarem.

Orientação

- O conselho de professores de ciclo avalia a aptidão dos alunos, na passagem para a classe superior na escola primária e em seguida para o colégio